Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 16 (1940)
Heft: 8

Artikel: Finnland kämpft weiter
Autor: [s.n.]
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-757340

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 27.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Finnland kämpft weiter

La Finlande poursuit la lutte

Alltag in Helsinki

Von den 300 000 Einwohnern der finnischen Hauptstadt sind zwei Drittel evakuiert. Rund 100 000 Zivilpersonen wohnen gegenwärtig noch in Helsinki. Die Stadt ist mehrere Male seit Beginn der Feindseligkeiten bombardiert worden, und es vergeht kaum ein Tag ohne Fliegeralarm; aber Helsinki besitzt gute Sicherheitskeller und eine ausgezeichnet funktionierende Boden-Luftabwehr und die Bevölkerung eine bewundersweite Ruhe und Disziplin. So geht das Leben in der Hauptstadt seinen den Umständen entsprechenden täglichen Gang. Die Straßenbahnen verkehren mit beschnittenem Fahrplan, die Züge in die Provinz erleiden große Verspätungen wegen den Militärtransporten. Die Kinos spielen jeden Tag. Die Lebensmittel sind nicht teurer geworden und nicht rationiert. Die großen Zeitungen erscheinen täglich. Helsinki hat den Glauben an eine selbständige Zukunft nicht verloren.

Ein Abschnitt aus der Heimatfront. 800 Frauen und 80 Männer arbeiten fieberhaft im Tag- und Nachtbetrieb in dieser Uniformenschneiderei in Helsinki.

Un aperçu de l'activité fébrile de l'arrière. Dans cette fabrique d'uniformes de la capitale finlandaise 800 femmes et 80 hommes se relayent jour et nuit.

Esplanadegatan, die Hauptgeschäftsstraße von Helsinki. Um die Schaufenster und Auslagen vor Fliegerbombensplittern zu schützen, sind die meisten Häuserfassaden in einen Bretterverschlag gekleidet.

Dans la rue principale d'Helsinki les vitrines des grands magasins, autrefois si attrayantes, sont masquées par des cloisons de planches qui doivent les protéger contre les éclats de bombes.

Die Heeresbrotbäckereien in Helsinki arbeiten Tag und Nacht. Mit Lastwagen und der Eisenbahn wird das schmackhafte Dauerbrot nachher an die Fassungsplätze der Truppen geschafft.

Les boulangeries d'Helsinki sont en activité jour et nuit, les tendres et savoureux biscuits militaires qu'elles fabriquent sont transportés par camions et chemins de fer dans les centres de ravitaillement du front.

Fliegeralarm im eleganten Villenvorort von Helsinki. Der Fabrikant Gullichsen mit Frau und Dienstmädchen im Luftschutzkeller seiner Villa.

L'alerte au weit-end d'Helsinki. Le fabricant Gullichsen avec madame et la cuisinière dans la cave-abri de sa villa.

Fliegeralarm ist gegeben. Die Tochter des Fabrikanten Gullichsen ist bei den Lottas eingeteilt. Sie begibt sich nicht in den Luftschutzkeller, sondern auf den ihr zugewiesenen Posten.

L'alerte est donnée, la fille du fabricant Gullichsen qui fait partie des services complémentaires féminins, ne se rend pas dans l'abri de la maison paternelle, mais à son poste.

Fliegeralarm im Arbeiterviertel. Der Schneidermeister Korpelainen mit seiner Familie im Luftschutzkeller seiner Mietskaserne.

L'alerte dans le quartier ouvrier. Le tailleur Korpelainen et sa famille dans l'abri souterrain d'un bâtiment locatif.

An der Front kämpft als Infanterist der Skiweltmeister im Langlauf, P. Pitkänen. Tagesleistung bis 100 Kilometer bringen die finnischen Skipatrouillen zustande.

Le champion du monde de grand fond, P. Pitkänen, est au front comme soldat d'infanterie. Les patrouilles à ski finlandaises parcourent jusqu'à 100 km. en un jour.

In vorderster Linie steht bei den Skitruppen auch der Weltmeister im Rekordturnen, Martti Uosikkinen.

Le champion international de gymnastique, Martti Uosikkinen, est aussi en première ligne.

Unter den Elitetruppen der finnischen Skiläufer befindet sich auch Pekka Vanninen, bekannt aus vielen friedlichen Skigroßkämpfen, wie Wasalauf, Holmenkollrennen usw.

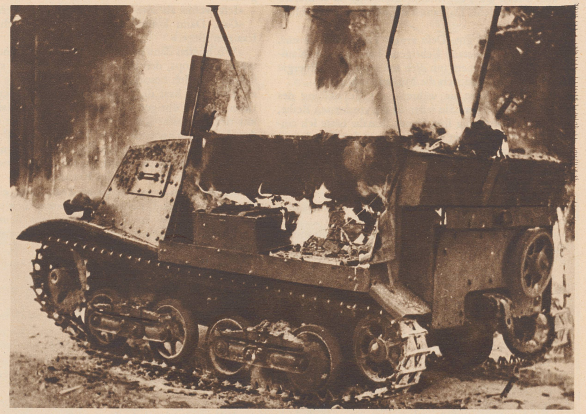
Parmi les troupes d'élite à ski finlandaises se trouve Pekka Vanninen, connu par les performances qu'il fit aux courses de ski de Wasalauf, Holmenkoll, etc.

Der finnische Olympiasieger im 5000-m-Lauf, Gunnar Hoeckert, ist im Kampf gegen Rußland gefallen. Hoeckert hat bei den Skiweltmeisterschaften in Lahti 1938 sich als eifrigster Kamerad und Betreuer der schweizerischen Nationalmannschaft erwiesen.

Gunnar Hoeckert, vainqueur olympique de la course des 5000 mètres, est tombé au champ d'honneur dans les combats livrés aux Russes. En 1938, lors des championnats du monde de ski, à Lahti, il avait montré une belle camaraderie et un grand dévouement pour l'équipe suisse.

Tanks werden in Brand gesteckt. Es geschieht so: zwei bis drei finnische Soldaten schleichen sich von hinten an den fahrenden oder stillstehenden Tank heran und werfen gleichzeitig mit einer «Traube» Handgranaten — das sind sechs zusammengebundene Stück — eine Glasflasche voll Benzin gegen den Panzerwagen. Im Augenblick der Explosion entzündet sich das Benzin und fließt brennend durch die Fugen und sonstigen Oeffnungen ins Innere. In den meisten Fällen ergibt sich die Besatzung, sonst ersticken oder verbrennen die Leute.

On met le feu aux tanks russes, l'opération se passe comme suit: Trois soldats finlandais s'approchent du char d'assaut ennemi à l'insu de ses servants et lui lancent en même temps une «grappe» de grenades et une bouteille de benzine. Au moment de l'explosion des grenades à mains, la benzine prend feu et coule en flammes à l'intérieur du char par les trous de visée et autres fentes du blindage. L'effet est radical, les hommes du char se rendent immédiatement sous peine d'être brûlés vifs.



Brennender russischer Tank im Summa-Abschnitt an der Mannerheimlinie.

Char d'assaut russe en flammes dans le secteur de Summa sur la ligne Mannerheim.